



SCHMIERSTOFFTABELLE
für Kettenwirkautomaten und Raschelmaschinen

LUBRICATION CHART
for automatic warp knitting machines and Raschel machines

TABLEAU DE GRAISSAGE
pour les métiers à tricot-chaine et machines Rachel

PLAN DE LUBRICACION
para máquinas de tejido y máquinas Raschel

TABELLA DI LUBRIFICAZIONE
per telaio a catena e macchina Raschel

Die Betriebssicherheit und Lebensdauer hochwertiger LIBA-Textilmaschinen hängt zu einem wesentlichen Teil von der Auswahl geeigneter Schmierstoffe ab. Wir empfehlen daher, nur hochwertige Schmierstoffe, wie die in der nachfolgenden Tabelle aufgeführten, zu verwenden. Sind diese nicht verfügbar, dürfen nur Schmierstoffe verwendet werden, die gleichwertige oder bessere Eigenschaften aufweisen. Bei Schmierölen muß die gleiche Viskosität vorhanden sein.

Die in der Tabelle kursiv geschriebenen Schmierstoffe sind nicht so hochwertig und sind notfalls als Alternativ-Schmierstoffe verwendbar. Die Ölwechselintervalle sollten bei den Alternativ-Schmierstoffen häufiger als vorgeschrieben erfolgen, außerdem ist höherer Verschleiß möglich. Werden andere Schmierstoffe verwendet als die auf der Schmierstofftabelle angegeben, werden keine Garantieleistungen bei evtl. Schäden übernommen.

The service life and safe operation of high-quality textile machines depends to a large extent on the selection of suitable lubricants. We therefore recommend that only special lubricants of high quality as the grades listed overleaf should be used. If they are not available you only may use lubrications having the same or better quality. Lubrication oil has to have the same viscosity. *The lubricants written in this table in italics are not as high-graded and if necessary can be used as alternative lubricants.* The intervals of oil change should be effected more often as stipulated where alternative lubricants are concerned, also a higher wear is possible. If other lubrications than mentioned in the table will be used, we will not take over guaranty for eventual damages.

L'emploi de lubrifiants convenables est indispensable pour obtenir de nos machines textiles une longue durée de service et un rendement maximum. Nous recommandons donc d'utiliser les lubrifiants indiqués au verso ou des lubrifiants de qualités équivalentes. Si ces ne sont pas disponible on peut employer seulement des lubrifiants que ont des qualités équivalentes ou meilleures. C'est nécessaire d'emploie la même viscosité pour des huiles lubrifiants.

Les lubrifiants, écrit dans la table en italique, ne sont pas de haute qualité et en cas de besoin on peut les employer comme lubrifiants alternatifs. Il faudrait changer d'huile plus fréquant par les lubrifiants alternatives, en outre, plus haut usure est possible. Si vous employez des lubrifiants différents nous n'assurons pas de garantie.

La vida útil y el funcionamiento eficiente de máquinas textiles de alta calidad dependen, en forma apreciable, de la selección de lubricantes adecuados. Por lo tanto, recomendamos usar solamente lubricantes especiales, tales como los que se detallan a continuación. Si no están disponible Uds. solamente pueden usar lubricantes que tienen cualidades equivalentes o mejores. Aceites lubricantes tienen que haber la misma viscosidad.

Los lubricantes escritos en cursiva en la tabla no son de tal alta calidad y cuando sea necesario pueden utilizarse como lubricantes alternativos. Los intervalos de cambio de aceite debían efectuarse más frecuente si Uds. utilizan los lubricantes alternativos, además es posible que el desgaste es más alto. Si Uds. usan diferentes lubricantes como indicado en la tabla no tomamos la garantía.

La sicurezza di funzionamento e la durata delle macchine tessili LIBA dipendono in parte determinante dalla scelta appropriata dei lubrificanti. Si raccomanda pertanto di usare soltanto lubrificanti di ottima qualità come indicato nella tabella che segue. Qualora non fossero disponibili, devono essere utilizzati lubrificanti con uguali o ancora migliori caratteristiche. Nel caso particolare degli oli di lubrificazione, essi devono avere la stessa viscosità.

I lubrificanti scritti in corsivo nella tabella non sono di primissima qualità e devono essere utilizzati come ripiego in caso di necessità. Usando questi lubrificanti la lubrificazione deve essere più frequente di quanto prescritto. E' inoltre possibile una maggiore usura. Se venissero impiegati lubrificanti differenti da quelli indicati nella tabella, non effettueremo prestazioni in garanzia in caso di guasti.

Die angeführten Schmierstoffe sind zu beziehen durch die AGIP-, ARAL-, BP-, CALTEX-, CHEVRON-, DEA-, ESSO-, KLUBEL-, KUWAIT PETROLEUM, MOBIL OIL-, OPTIMOL-, SHELL- und TEXACO-Gesellschaften. Jeder der genannten Gesellschaften unterhält einen Schmierstechnischen Dienst, der Ihnen in allen auftretenden Schmierungsfragen zur Verfügung steht.

The grades mentioned above are obtainable from the AGIP, ARAL, BP, CALTEX, CHEVRON, DEA, ESSO, KLUBER, KUWAIT PETROLEUM, MOBIL OIL, OPTIMOL, SHELL, TEXACO Companies throughout the world whose technical service are always available to give advice on lubrication matters.

Les qualités mentionnées au verso peuvent être obtenues chez les Sociétés AGIP, ARAL, BP, CALTEX, CHEVRON, DEA, ESSO, KLUBER, KUWAIT PETROLEUM, MOBIL OIL, OPTIMOL, SHELL, TEXACO. Les services techniques de ces Sociétés sont à la disposition des usagers pour donner tous conseils sur le graissage.

El servicio técnico de cada una de las compañías AGIP, ARAL, BP, CALTEX, CHEVRON, DEA, ESSO, KLUBER, KUWAIT PETROLEUM, MOBIL OIL, OPTIMOL, SHELL, TEXACO, está dispuesto a ayudarnos en todo momento en todas las cuestiones relativas a la lubricación.

I lubrificanti citati in questa tabella sono disponibili presso le Società AGIP, ARAL, BP, CALTEX, CHEVRON, DEA, ESSO, KLUBER, KUWAIT PETROLEUM, MOBIL OIL, OPTIMOL, SHELL, TEXACO in tutto il mondo. Le società petrolifere citate in questa tabella dispongono di un servizio tecnico in tutte le parti del mondo, compasta da ingegneri specializzati per l'assistenza tecnica nella lubrificazione.

Achtung:

Schmierstoffe mit unterschiedlichen Bezeichnungen bzw. von verschiedenen Herstellern dürfen nicht gemischt werden. Bei Urstellung von Mineralöl auf das synthetische Öl muß das System vorher gründlich gereinigt werden, da Mineral- und synthetisch Öle nicht gemischt werden dürfen.

Attention:

Grades with different names resp. from different manufacturers may not be mixed. Prior to switching over from mineral oil to synthetic oil the system must be cleaned thoroughly since mineral oil and synthetic oil should not be mixed.

Attention:

Les matières lubrifiantes avec des noms différents resp. des producteurs différents ne peuvent pas mêler. Pour changer d'huile minérale à huile synthétique, le système doit être nettoyé d'avance profondément, parce qu'on ne peut pas mélanger d'huile minérale et d'huile synthétique.

Atención:

Lubricantes con diferentes nombres resp. de diferentes fabricantes no pueden ser mixturado. Si Uds. cambian del aceite mineral al aceite sintético tiene que limpiar el sistema escrupulosamente antes, ya que aceites minerales y aceites sintéticos no deben ser mezclados.

Attenzione:

Lubrificanti aventi differenti denominazioni o provenienti da differenti produttori non devono essere mischiati. Se un olio minerale viene sostituito da un olio sintetico il sistema deve essere prima scrupolosamente pulito. Oli minerali e sintetici non devono essere mescolati.

Bei sämtlichen Getrieben erster Ölwechsel nach ca. 500 Betriebsstunden.

Überprüfen der Ölstände in allen Getrieben monatlich.

The first oil charge of all gears should be carried out after approx. 500 hours of operation.

Examine the oil levels in all gears every month.

La première vidange des engrenages doit être exécutée après 500 h. environ de travail.

Examinez les niveaux d'huile tous les mois.

El primer cambio de aceite de todos los engranajes deberá hacerse después de 500 horas de operación.

Examina los niveles de aceite cada mes.

Primo cambio dell'olio della vasca, dopo 500 ore di funzionamento.

Controllare mensilmente il livello dell'olio in tutti i meccanismi.

LIBA-MASCHINENFABRIK GMBH D-8674 Naila · Postfach 11 20 · ☎ (0 92 82) 67-0 · ☎ 6 43 854 · Telefax (0 92 82) 57 37

AMERICAN LIBA INCORPORATED

Ind. e Com. de Máquinas Textéis LTDA, Rua Anhala, 696 · Bom Retiro, Highway 153 at I-95, Piedmont, S.C. 29673 / USA · ☎ (8 03) 2 69 / 70 63-70 64 · Telefax 8 03 2 69 / 59 36

LIBA FRANCE

22, Place Charles de Gaulle 78100 ST. Germain-en-Laye France · ☎ 0 03 31 30 61 04 21 · Fax 0 03 31-30 61 46 38 · ☎ 0 42 689 369 · Kowloon, Hongkong · ☎ 7 38 94 01 · Fax 8 52-7 36 24 82 · ☎ 5 3 347

Änderungen vorbehalten. Sous réserve de modifications. Reservados el derecho de modificaciones. Salvo cambiamento della costruzione. CDT-Form. 57c - 04/11/99

